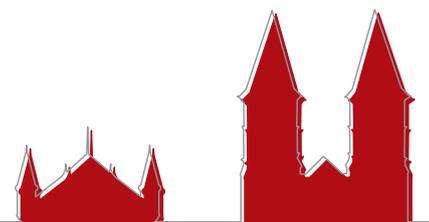
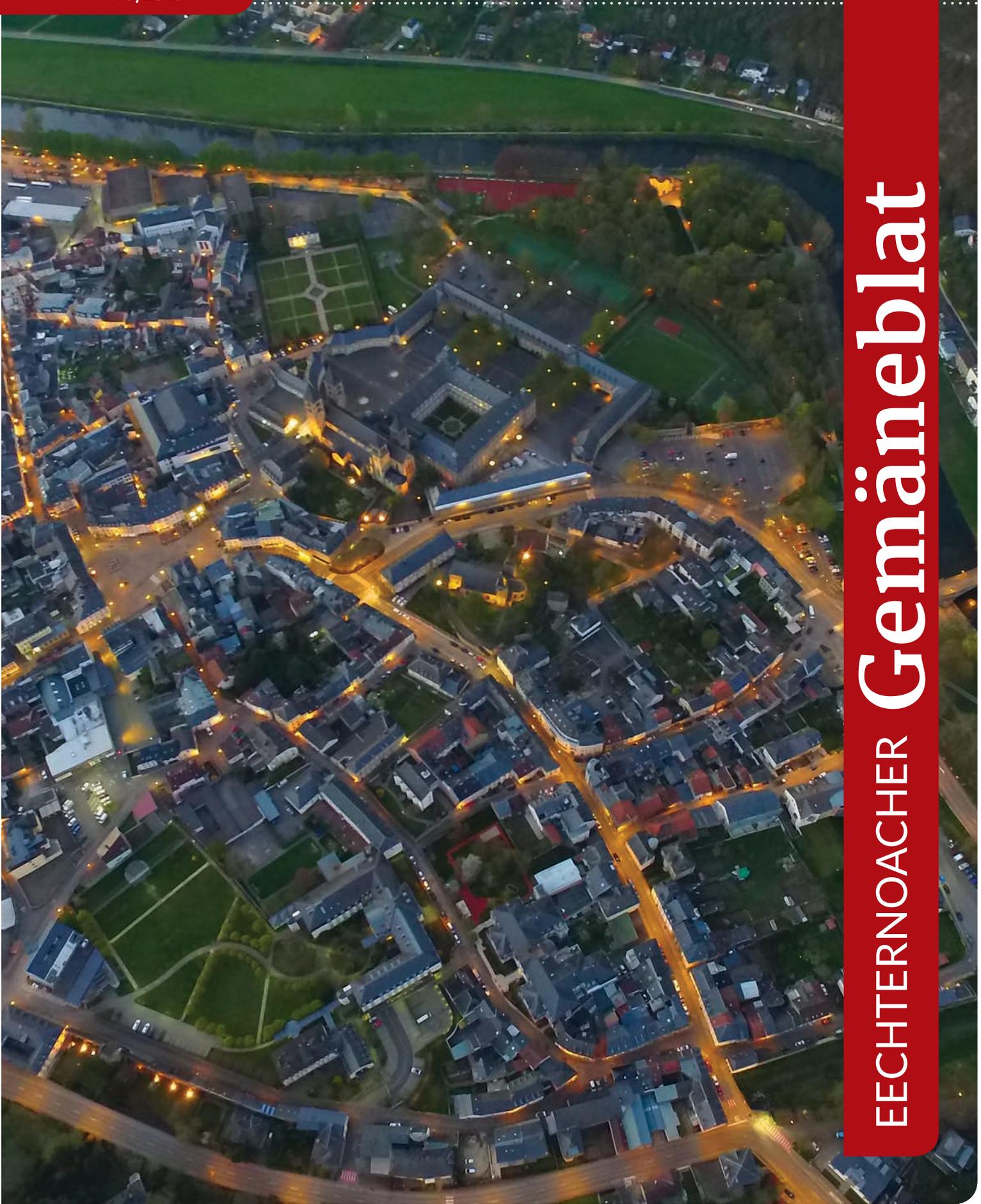


# ECHTERNOACHER Gemäneblat





## ■ Ville d'Echternach

- 4 Gemeinderatssitzung
- 5 Journée de commémoration nationale 2016
- 5 Light it up gold
- 6 Er-Liéft Eechternoach – Häerzlech Wëllkomm!
- 8 LED-Leuchtmittel – Éclairage LED
- 9 Ausstellung Hubert Roestenburg
- 9 Aweihung vu neie Gefierer am Alferweiher

## ■ Veräiner & Organisatiounen

- 12 Aus der Generalversammlung des Ensemble vocal AMBITUS
- 13 e-Lake Festival 2016
- 13 Senior Hotel
- 14 Rundfahrt - Triple-M-Tour Luxembourg
- 14 Flou + Trëndel + Antikmaart
- 15 Jedermannrennen „La Charly Gaul“
- 15 Summercamp 2016
- 16 Leopard Ultratrail Mullerthal
- 16 Porte Ouverte

## ■ Manifestatiounen

- 17 Culture Marathon Echternach
- 17 CJE Revival
- 17 Programm Eechternoacher Jugendhaous
- 18 Lachen im TRIFOLION Echternach
- 19 Weiterbildung im Herbst 2016 im TRIFOLION Echternach
- 20 Remise des diplômes
- 20 Les enseignants sur scène
- 20 Fado Night - Noite de Fado
- 20 Concerts pour la paix Friedenskonzerte
- 21 Save the date
- 22 25 Jahre Ciné Sura
- 23 Manifestatiounskaleener 10-12/2016
- 23 Expositions 2016

## ■ Commerce

- 10 PLT Automation S.à.r.l.
- 12 BCM S.à.r.l.



D'Gemäneblat ass och online ze liesen!



ES

PRINTED IN LUXEMBOURG

PacteClimat



Gedruckt auf Balance Silk-Papier, hergestellt aus 60% FSC-zertifizierten Recyclingfasern und 40% FSC-zertifizierten Zellstoffen



[www.facebook.com/villedechternach](http://www.facebook.com/villedechternach)

[twitter.com/VilleEchternach](https://twitter.com/VilleEchternach)

[www.instagram.com/villedechternach/](https://www.instagram.com/villedechternach/)

# Editorial

## Häerzlech Wëllkomm !

Mat der Broschür „Häerzlech Wëllkomm“ ass eng wichteg an informativ Dokumentatioun zustane komm, déi net nëmme d'nei Bierger wäert interesséiere mee jiddereen deen hei zu Eechternoach wunnt. Dofir kann all Bierger sech des Broschür gratis op der Gemeng ewechhuelen oder einfach op eiser Internetsäit eroflueden.

Ganz erstaunt war de Schäfferot,

wéi ee vun deene bekanntsten zäitgenësseschen hollännesche Moler gefrot hat, fir seng Biller kennen ënnert dem Dënzelt auszestellen. Den Hubert Roestenburg ass begeschtert vun eiser schéiner Stad an huet sech gefreet fir des Ausstellung bei eis kennen ze maachen.

Zu Eechternoach ass ëmmer eppes lass: E-Lake, Charly Gaul, Ultratrail an déi vill aner Manifestatioune vun eise lokale Veräiner. Et vergeet kaum e Week-End wou net eppes ge-

buede gëtt. An elo no der Summerpaus ass och erëm all Woch eppes am Trifolion gebueden.

Ganz stolz kennen déi Responsable vum Ciné Sura op eng laang an erfollegräich Geschicht zeréck blécken: am November feiere mir mat hinnen hire 25. Gebuertsdag a wënschen hinnen nach 25 Joer derbäi.

Vill Spass beim Liesen an Entdecke vun all de Beiträg aus eiser Oktober Editioun !



Yves Wengler (CSV)  
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)  
Premier échevin



Luc Birgen (LSAP)  
Deuxième échevin

# Conseil communal du 29 août 2016

## Approbation des plans de gestion 2017 du triage forestier

Le garde-forestier a présenté les plans de gestion pour l'année 2017 du triage forestier de la Ville d'Echternach qui ont été approuvés à l'unanimité par le conseil communal. Si l'exploitation des forêts communales est encore bénéficiaire, grâce à la vente de bois, l'entretien des autres espaces verts, y compris le parc municipal et le lac d'Echternach, est déficitaire, manque de recettes.

## Tableau des restants - taxes communales - comptes de l'Hospice civil

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité le tableau des états restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2015. Au grand total, plus de 160.000.- euros restent à recouvrer auprès des débiteurs de la Ville d'Echternach. Le conseil communal a également voté des décharges d'un montant de plus de 7.000.- euros.

Sur proposition du collège échevinal, le conseil communal maintient le taux de l'impôt commercial et les taux de l'**impôt foncier**, sauf à augmenter le taux B6 à 1000%.

Le conseil communal vote une taxe de location pour la nouvelle remorque de débit de boissons que la Ville d'Echternach vient d'acquérir. La même taxe s'applique à la location des remorques sanitaires, dont une deuxième, accessible aux personnes à mobilité réduite, vient de compléter les équipements publics.

Les comptes de l'Hospice civil pour l'année 2015 sont approuvés par le conseil communal, de même que deux actes de vente de terrains.

## Conventions

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité une convention de projet d'aménagement particulier « Op Troo » et une convention concernant la vente d'un terrain nécessaire à la réalisation du projet de **lotissement « Mettelkrunn »**.

Deux conventions avec les organisateurs des manifestations **E-Lake** et **Cyclo sportive Charly Gaul** sont approuvées, ces conventions doivent régler les engagements réciproques de la Ville d'Echternach et des associations organisatrices.

Le conseil communal a également approuvé la convention signée par la commune de Berdorf relative à la prise en charge de la participation pour les cours de musique pour l'année scolaire 2016/2017.

## Devis - Crédits supplémentaires

Le conseil communal a voté à l'unanimité plusieurs devis et crédits supplémentaires portant sur l'aménagement d'un nouveau **chemin d'accès au cimetière**, les prestations d'ingénieurs dans le cadre de l'élaboration du « Masterplan Gare », l'achat d'une nouvelle voiture 4x4 pour les besoins des services techniques et le renouvellement de l'infrastructure et du revêtement de **la rue et de l'impasse des Bénédictins**.

## Subsides

Sur proposition de la commission des finances, le collège des bourgmestre et échevins a présenté au conseil communal le **nouveau règlement d'attribution de subside aux associations locales**. Ce texte définit les critères d'attribution et de calcul des subsides ordinaires aux associations locales de

manière objective et transparente. Une disposition transitoire vise à assurer aux associations le même montant que celui attribué jusqu'à présent, en attendant que les associations répondent aux nouveaux critères d'attribution.

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité le nouveau règlement d'attribution et de calcul des subsides ordinaires aux associations locales. Le conseil communal a également approuvé à l'unanimité un crédit supplémentaire pour les subventions aux associations pour l'organisation de manifestations publiques pour l'exercice 2016.

Un subside extraordinaire est accordé aux associations ACC Contern, Festival International et Cercle philatélique.

## Nomination et autorisation d'ester en justice

Le conseil communal a désigné à l'unanimité M. Ben Scheuer comme délégué de la Ville d'Echternach au nouveau Syndicat **Naturpark Mëllerdall**.

Le collège des bourgmestre et échevins est autorisé par le conseil communal pour ester en justice en se portant partie civile dans le cadre de la plainte déposée contre les auteurs présumés des actes de vandalismes sur le territoire de la Ville en début d'année. Ainsi, la Ville pourra faire valoir ses droits à réparation du dommage causé.

## Pavillon du lac

Le conseil communal s'est ensuite prononcé sur le choix du candidat à retenir suite à l'appel à candidature pour la construction et l'exploitation d'un pavillon-restaurant au lac d'Echternach. Alors que les trois projets déposés ont été présentés et discutés lors d'une

séance de travail du conseil communal, ce dernier a retenu à la majorité des voix le projet de M. Marc Wagner.

A l'issue de la séance publique, le

conseil communal s'est prononcé en audience à huis clos sur des affaires de personnel de l'administration communale, de l'école de musique et de l'hospice civil. ●

**Prochaine séance du Conseil Communal: 17.10.2016 | 17h**

## Journée de commémoration nationale 2016



### **Dimanche le 9 octobre 2016**

**10.30h:** Service solennel en la Basilique. **11.45h:** Départ du Cortège du parvis de la basilique vers le Monument aux Morts avec dépôt de fleurs.

La cérémonie sera encadrée par l'Harmonie municipale de la Ville d'Echternach et les Chœurs de la Basilique.

Les participants se réuniront à 10.15h ou à 11.30h au parvis de la Basilique.

Toute la population est conviée à assister à cette cérémonie de souvenir et de mémoire de la Seconde Guerre Mondiale. ●

## LIGHT IT UP GOLD och zu Eechternoach

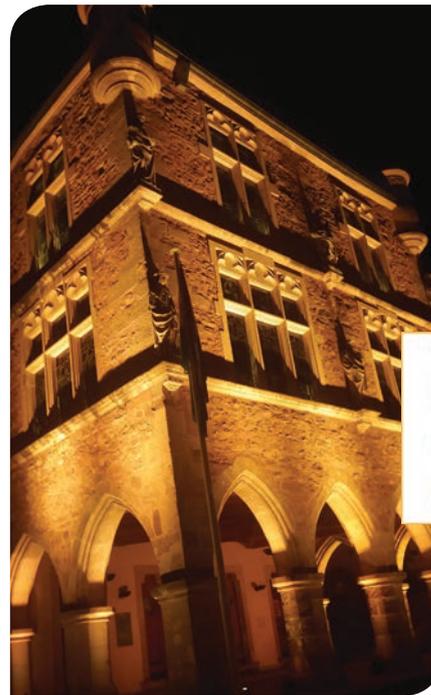


Foto: © Ello, Gonçalves

### **Eng Liichtcampagne, fir kriibskrank Kanner an hirem Kampf ze ënnerstëtzen.**

"GO GOLD" ass eng International Sensibiliséierungscampagne géint de Kriibs bei Kanner. Och d'Stad Eechternoach huet matgemaach bei dëser internationaler Sensibiliséierungscampagne! De 24. September ass den Dënzelt goldgiel belicht ginn. Domat hu mir en Zeechen gesat, datt mer déi jonk Patienten an hirem couragéise Kampf géint de Kriibs aktiv ënnerstëtzen!

Illumination réalisée par: Electricité F. Wagner s.à r.l. - Echternach ●

# Er-Liéft Echternach: Häerzlech Wëllkomm!

Foto: © Jean-Luc Freyder



Am Samstag, den 17. September konnte die Stadt Echternach zahlreiche Neu-BürgerInnen im Trifolion begrüßen und ihnen ein herzliches Willkommen ihrer neuen Heimat überbringen.

Bei dieser Gelegenheit wurde die neue „Häerzlech-Wëllkomm“-Broschüre vorgestellt und allen Anwesenden zu-

sammen mit einem Präsent überreicht.

In dieser Broschüre erfahren Sie nicht nur Interessantes über die Geschichte der Stadt Echternach, sondern erhalten auch einen Überblick über die zahlreichen Freizeit-, Sport- und Kulturangebote sowie eine ganze Reihe nützlicher und praktischer Informati-

onen, das tägliche Leben betreffend.

Die gesamte Broschüre ist viersprachig gehalten – deutsch, englisch, französisch und portugiesisch, um die Neubürger entsprechend informieren zu können.

Bei dieser Gelegenheit konnten auch





Echternacher Vereinigungen und Organisationen den interessierten Bürgern sich selbst und ihre Angebote vorstellen.

Nicht weniger als 26 Vereinigungen und Organisationen waren im Trifolion vertreten und zogen eine durchwegs positive Bilanz dieser persönlichen Kontaktaufnahme. ●

Die Broschüre „Häerzlech Wëllkomm“ ist gratis im Bürgeramt der Gemeinde Echternach erhältlich.

La brochure „Häerzlech Wëllkomm“ est disponible gratuitement au bureau des citoyens à l'Hôtel de Ville.



## LED-Leuchtmittel

**Die Tage werden wieder sichtbar kürzer und die Hausbeleuchtung somit früher eingeschaltet.** Wer seine Leuchten noch nicht mit energieeffizienten LED-Leuchtmitteln umgerüstet hat, kann auf Oekotopten.lu einsehen, dass letztere sogar die umstrittenen Kompaktleuchtstofflampen (Energiesparlampen) in ihrer Effizienz überholt haben.

Benötigte man bei der Einführung der LED-Leuchtmittel auf Oekotopten vor vier Jahren noch eine 12 Watt-LED um eine klassische 60W Glühbirne zu ersetzen, so kann man dies heute schon mit einem Produkt von 7 Watt erreichen. Bei Leuchtmitteln vom Typ C37 und B45 (Kerzen- und Tropfenform) hat sich die Effizienz sogar schon verdoppelt. Betrachtet man alle Leuchtstellen im Haus, die mit LED umgerüstet werden können – von der Leuchte im Wohnzimmer über die Stiftsockellampe in den eingebauten Deckenstrahlern bis zur Leuchtröhre im Keller – summiert sich das Einsparpotenzial dank moderner LED-Technik schnell.

Weitere LED-Typen wie Strahler, Leuchtröhren oder Lampen für spezielle Anwendungen, finden Sie auf: [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu) ●

**oekotopten**

**Contact:** Camille Muller | T. 43 90 30-23 | F. 43 90 30-43  
[camille.muller@oeko.lu](mailto:camille.muller@oeko.lu) | [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

## Éclairage LED

**Alors que les journées se raccourcissent visiblement, l'éclairage intérieur doit être allumé de plus en plus tôt.**

Si vous n'avez pas encore opté pour un éclairage LED écologique dans votre maison, nous vous invitons à visiter le site Oekotopten.lu, qui vous renseignera sur les LED ou diodes électroluminescentes qui, en termes d'efficacité énergétique, ont dorénavant clairement dépassé mêmes les dites lampes à économie d'énergie ou lampes fluorescentes compactes plutôt contestées.

Lors de l'introduction des lampes LED dans les listes Oekotopten.lu il y a 4 ans, il fallait utiliser un produit LED à 12 watts pour compenser l'éclairage fourni par une ampoule classique de 60 watts. Aujourd'hui, un produit LED de 7 watts suffit! Dans la catégorie des produits du type « bougie » ou de « boule », l'efficacité énergétique a carrément doublé. Si vous prenez en considération l'ensemble des lampes intérieures qui peuvent être équipées d'une DEL – du lampadaire du salon jusqu'aux tubes lumineux dans la cave en passant par l'ampoule à culot à broche des spots encastrés dans le plafond, grâce à la technologie LED, les potentielles économies d'énergies atteignent rapidement une coquette somme.

Afin de découvrir d'autres types de lampes LED (spots, tubes ou applications spéciales), visitez le site: [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu) ●



**PacteClimat**



## Ausstellung Hubert Roestenburg



Einer der bekanntesten zeitgenössischen niederländischen Maler stellte seine Werke vom 22. Juli bis zum 12. August in der Galerie Dénzelt aus. Der Künstler, Jahrgang 1935, stammt aus einer 300 Jahre alten Tilburger Malerfamilie. Er gilt als einer der bedeutendsten Vertreter des Neo Expressionismus in Europa. Roestenburg studierte zuerst Philosophie und Psychologie in London und Amsterdam, besuchte dann die Reichsakademie und die Kunstakademie in Antwerpen. Nach ersten Ausstellungen 1955 in London und Antwerpen erlangte der Künstler danach internationale Anerkennung. Seit 2000 lebt Hubert Roestenburg in der Eifel. ●

## Aweihung vu neie Gefierer am Alferweiher



# Kurzportrait: PLT Automation S.à r.l.



**Gründungsjahr/Jahr der Niederlassung in Echternach:** 2008

**Weitere Standorte:** Bitburg, Kapstadt (Südafrika) und Bangalore (Indien)

**Zahl der Angestellten in Echternach:** 12



## Tätigkeitsfeld:

Die Kernkompetenzen der PLT Automation S.à r.l. sind die Konzipierung, Installation und Wartung von Automatisierungs- und Netzwerksystemen. Darüber hinaus zählen auch die Fertigung und Montage von System-, IT- und Serverschränken nach neuesten Standards ebenso zu unseren Kompetenzen, wie die Gestaltung moderner Gebäudetechnik, Business- und Industrial-IT Lösungen sowie die hauseigene Softwareentwicklung. Ein besonderes Highlight unserer Ar-

beit ist die Virtualisierung. Dabei generieren wir virtuelle Umgebungen, die unabhängig von der Hardware und dem eigentlichen Betriebssystem des Kunden operieren und somit ein noch flexibleres Arbeiten ermöglichen.

## Kurzvorstellung:

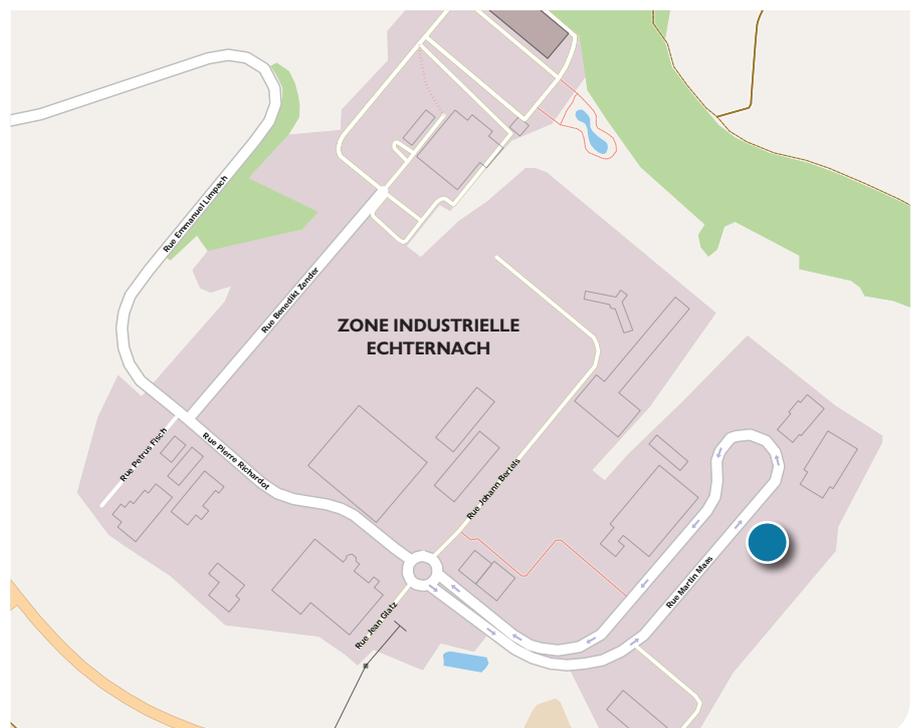
Die PLT Automation S.à r.l. wurde 2008 im Groß-Herzogtum Luxemburg gegründet. Durch eine große Montagehalle in der Zone Industrielle und den logistischen Möglichkeiten in Echternach erwies sich der Standort

als ideal für das Wachstum unseres Unternehmens. Durch unsere jahrelange Erfahrung in unterschiedlichsten verfahrenstechnischen Bereichen können wir einen umfangreichen Service anbieten und kundenoptimierte Konzepte erarbeiten. Inzwischen betreut die PLT Automation sowohl viele große Kraftwerke und Industrieanlagen weltweit, als auch kleine und mittelständische Unternehmen in der direkten Umgebung. ●



## Kontakt:

PLT Automation S.à r.l.  
10, rue Martin Maas  
L-6468 Echternach  
T. (+352) 26 72 34-1  
F. (+352) 26 72 34-34  
info@plt-automation.lu  
www.plt-automation.lu



## Kurzportrait: BCM S.à r.l.



### Produkte/Dienstleistungen:

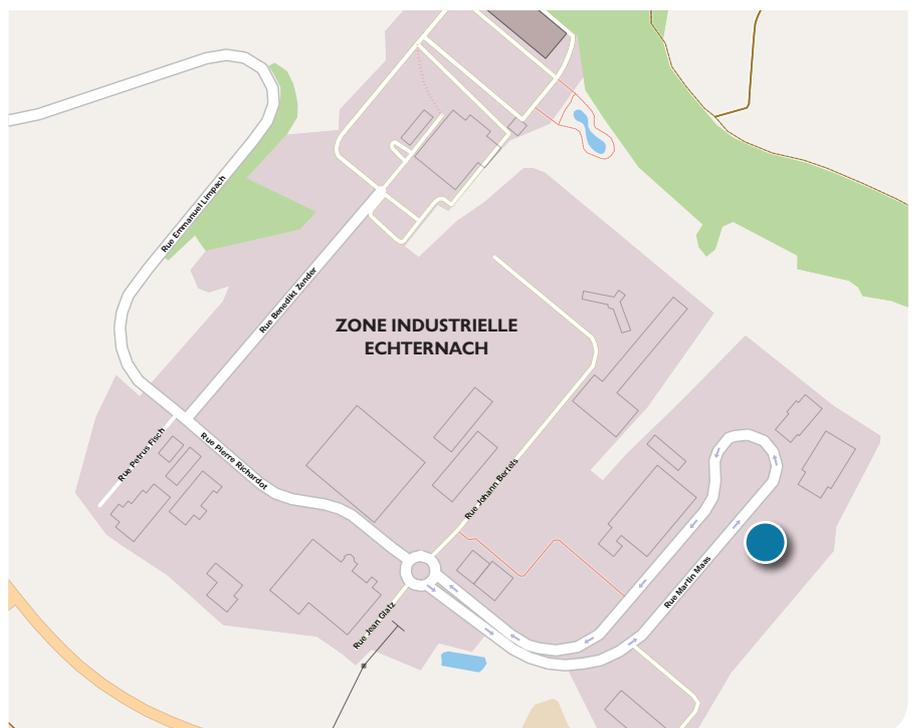
- » Metallbau
- » Fassaden, Fenster und Türen aus Stahl
- » Automatisierung von Toren, Türen und Fenster
- » Wartung und Reparatur mit 24 Stunden Notdienst

### Kurzvorstellung:

**Gemeinsam zum Erfolg ist unsere Maxime.** Wir garantieren unseren Kunden eine durchdachte und ergebnisorientierte Projektrealisierung.

Unsere engagierten Mitarbeiter setzen Kleinarbeiten ebenso sorgfältig um wie langangelegte Großprojekte. Mit unserem deutschen Partner, der Bohlen AG in Speicher, verfügen wir über ein breites Arbeitsspektrum rund um die Werkstoffe Stahl und Glas. Zusätzlich bieten wir unseren Kunden nicht nur einen 24-Stunden-Notdienst für automatische Fenster, Türen und Tore an, sondern auch herstellerqualifizierte Wartungen und Sicherheitsprüfungen gemäß den gesetzlichen Vorschriften. Kunden sehen wir als unsere

Partner. Mit namhaften Planungs- und Architekturbüros arbeiten wir seit 1992 auf Augenhöhe zusammen. Eine Synergie aus Kreativität und Fachwissen garantiert technologische Innovation. Die Kombination aus Kompetenz und Innovation prägt unsere Arbeitsweise und sichert beste Ergebnisse. Unser Spezialgebiet sind Sonderkonstruktionen zur baulichen Umsetzung außergewöhnlicher Architekturkonzepte. Praxisorientierte Planung mit einem klaren Blick auf wirtschaftliche Nachhaltigkeit ist uns sehr wichtig. ●



### Kontakt:

BCM S.à r.l.  
10, rue Martin Maas  
L-6468 Echternach  
T. (+352) 26 72 81-1  
F. (+352) 26 72 81-40  
info@bohlen.lu  
www.bohlen.lu

## Aus der Generalversammlung des Ensemble vocal AMBITUS

In der jährlichen Generalversammlung von AMBITUS konnte Präsident FF Roby Schiltz als Ehrengast den Präsidenten des Echternacher Tourist Office, Herrn Raymond Becker, begrüßen. Vertreter des Gemeinderates hatten sich entschuldigt, da gleichzeitig eine wichtige Versammlung in Bezug auf das Trifolion stattfand.

Nach einer kurzen Begrüßung aller Anwesenden ließen Milly und Jemp Origer-Majerus in einer interessanten Powerpoint Präsentation die gut gespickte vergangene Saison noch einmal Revue passieren. Danach war es Schatzmeister Fernand Theisen, der ein ausgeglichenes Budget verzeichnen konnte.

Roby Schiltz, in seiner Funktion als Dirigent, blickte mit Genugtuung auf die letzten Konzerte zurück und hob besonders die zwei doppelchörigen Messen von Josef Gabriel Rheinberger und Ralph Vaughan Williams hervor, die zusammen mit dem Ensemble „Les Métamorphoses“ und den Solisten Laureen Stoulig (Sopran), Manou Walesch (Alt), Marc Dostert (Tenor), Jean-Paul Majerus (Bass) in der Basilika in Echternach, in der Herz Jesu Kirche in Trier und in der Eglise Saint Clément in Metz aufgeführt wurden. Er dankte allen, die an den vielen interessanten Projekten mitgeholfen hatten, besonders auch den „fremden Kräften“, Pianisten, Organisten und Solisten. Gleich zu Anfang hatte er in einer Gedenkminute für den vor einem Jahr tragisch aus dem Leben geschiedenen Organisten Thierry Origer erinnert, der dem Ensemble immer zur Verfügung stand.

Das Schlusswort gehörte Raymond Becker, der das Vokalensemble als Bereicherung für Echternach und Umge-



Fotos: © Pierre Weber



bung qualifizierte und seine Unterstützung und Zusammenarbeit weiterhin versprach. Dirigent Roby Schiltz wies alsdann noch auf angedachte Projekte der näheren sowie der fernerer Zukunft hin:

16.09.2016: Beteiligung am Ech-

ternacher Orgelsommer zusammen mit Paul Kayser an der Orgel – 04.12.2016: Weihnachtskonzert in der Basilika in Echternach – 11.12.2016: Weihnachtskonzert im Schloss von Vianden – 06.05.2017: Frühjahrskonzert im Trifolion in Echternach – Sept. 2017: Eine Konzertreise in die Oberpfalz ist in Planung.

Die Aufführung des Canto General – Texte von Pablo Neruda, Musik von Mikis Theodorakis – ist für 2018 in Zusammenarbeit mit der Echternacher Musikschule sowie interessierten Chören aus der Großregion vorgesehen.

Zum 50. Jubiläum von AMBITUS im Jahr 2019 soll Der Geiger von Echternach, eine Komposition von Lou Koster, Teil des Festprogramms werden. ●

## e-Lake Festival 2016

Die Organisatoren zeigten sich sehr zufrieden: Knapp 25.000 Zuschauer strömten nach eigenen Angaben an drei Tagen zum Echternacher See und feierten zum Hip-Hop-Duo ASD, den Klängen von Heisskalt und vor allem zu den Beats des Kult-Djs Paul van Dyk.

Auch dieses Jahr wurde nicht an der Bühnenshow gespart: Konfetti, Dampfmaschinen und pyrotechnische Effekte sorgten bei bestem Wetter für ein gelungenes Festival. ●



Fotos: © Yannick Schmidt



## Senior Hotel



Die Service-Residenz in Echternach

Fotos: © Senior Hotel



### Summerfest

Op der Editioun 2016 vun onsem traditionelle Summerfest den 30. Juli, war d'Atmosphär frëndlech a waarmhärzeg am Senior Hotel vun Eechternoach. Ons 160 Gäscht konnte vun engem flotte Buffet a vu Virstellung vum onse Residente wéi „Danz am setzen“ a vun der Chorale vun onse Senior Singers profitéieren. ●

### Op der Schueberfouer

Ons Residenten hunn sech den 29. August am Nomëtteg getraff a sinn zesummen op d'Schueberfouer gaangen. Iwwert d'Fouer spadséiert an e gudde Pätsche gedronk, sou hunn ons Pensionäre vun engem gemittleche Mëtteg an der Stad profitéiert. ●

Foto: © Nadia Mangen



Fotos: © Claude Melchers



## Rundfahrt – Triple-M-Tour Luxembourg

Am ersten Tag hatten die Fahrer mit ihren historischen Fahrzeugen eine Strecke von 150 km zurückgelegt und anschließend trafen die Autos auf dem Marktplatz in Echternach ein, wo zahl-

reiche Autoliebhaber sich eingefunden hatten, um die auf Hochglanz polierten Fahrzeuge unter die Lupe zu nehmen. An dieser Rundfahrt durften nur Fahrzeuge der Triple-M-Reihe von MG teil-

nehmen. Die drei „M“ stehen für „Midget Magna Magnette“. Diese speziellen Modelle wurden nur im Zeitraum zwischen 1929 und 1936 gebaut. ●

## Flou + Trëndel + Antikmaart

De 6. & 7. August 2016 war erëm den Internationalen „Flou + Trëndel + Antikmaart“ zu Echternach, an dat scho fir 15. Kéier. Vill Leit waren op dee flot-

te Site laanscht d'Sauer komm fir e gutt Geschäft an enger lockerer Atmosphär ze maachen. Dëse Floumaart ass mëttlerweil zu enger fester Gréisst an der

Gemeng Echternach ginn an ass net méi ewechzedenken! ●



Fotos: © Françoise Schmitz



## Jedermannrennen „La Charly Gaul“

Der Radsportverein ACC Contern organisierte dieses Jahr am 4. September in Zusammenarbeit mit der Stadt Echternach zum 27. Mal das Jedermannrennen „La Charly Gaul“. Hauptziel der „Cyclosporitive“ ist es, den legendären luxemburgischen Radrennfahrer Charly Gaul zu ehren. Jedes Jahr bewegt dieser Wettkampf zwischen 500 und 1 000 Rad-

sportler zum Mitmachen. Die zahlreichen anspruchsvollen Steigungen durch den Norden des Landes und durch die kleine Luxemburger Schweiz, für die die Rundfahrt Charly Gaul berühmt ist, sollen dabei dem Radsportleridol gerecht werden und an dessen Erfolge erinnern. Ankunft und Ziel zugleich ist dabei seit acht Jahren die Stadt Echternach. ●

## Summercamp 2016



Lëtzebuenger  
Guiden a Scouten

D'CaraPio vum lechternacher Troupe St. Willibrord & Troupe St. Laurent vun Gréiwenmacher waren vum 17. bis 23. Juli zesummen zu D-Monschau op hier Summercamp. ●



Fotos: © Jean-Luc Feyder

## Leopard Ultratrail Mullerthal

Insgesamt gingen 283 Athleten über drei Strecken (112 km; 75 km; 35 km) an den Start. Der Ultratrail ist der längste Trail in Luxemburg. 112 km und 2.800 Höhenmeter müssen hier überwunden werden.

Als erster überquerte der Luxemburger Garry Assel die Ziellinie nach 11:14:27 Stunden. Den Sieg beim Long Trail über 75 km sicherte sich Manuel Herren in 6:52:34 Stunden. Die kleinste Strecke über 35 km legte Frazer Alexander in 3:12:29 zurück. ●



## Porte Ouverte

De Weekend vum 30. a 31. Juli hatten d'Pompjeeë vum Eechternach, Konsdrëf an Uesweller eng flott Porte Ouverte. Bei sonnigem Wieder déi 2 Deeg hate vill Leit de Wee op Eech-

ternoach fonnt, wou vill Interessantes gebuede gouf. Esou konnt een um Moart sech iwwert d'Servicer vun de Rettungsdéngschter renseignéieren, Informatiounen iwwert d'Gefierer an

och d'Maschine kréien. Fir lessen an Drénke war beschtens gesuergt an och hatten se eng flott musikalesch Ënnerstëtzung vun der Timeless Rock Band an och vun den Dëppegéisser. ●

Fotos: © pavel1964 - Fotolia.com



## Culture Marathon Echternach

16. Oktober 2016  
ECHTERNACH

Start: Marktplatz Echternach  
Départ: Place du marché



[www.culture-marathon-echternach.lu](http://www.culture-marathon-echternach.lu)



## CJE Revival

21. Oktober 2016 | 19 AUER  
CJE LOKAL (25, Hooveleker Buurchmauer – iwwert dem Jugendhaus)

De Club des Jeunes Echternach geet an di nächst Saison an erfënnt sech nei! Dofir si mir op der Sich no neien, dynamesche Memberen, déi Iddien hunn an och selwer eppes op d'Been stellen wëllen.

- » Du bass tëschent 16 an 24 Joer jonk?
- » Du hues Loscht dech aktiv an engem Club ze engagieren?
- » Du wëlls Deel huelen un enger Jett Veranstaltungen?
- » Spaass ass der och net friem?

Dann bass du bäi eis genau richtig!  
Mir invitéieren dech dofir häerzlech op eisen „Welcome Owend“ den 21. Oktober 2016 um 19 Auer am CJE Lokal.

Komm heihin, bréng deng Kollegen an deng Iddien mat, léier eis an nei Leit kennen an verbréng e flotten Owend!

## Programm Echternocher Jugendhaous

Fotos: © Sebastian Duda + Vitaliy Krivosheev - Fotolia.com



**Oktober 2016:**

Samschdeg, 1.10.  
Festival „On Stéitsch“  
Donneschdeg, 13.10.  
Badminton zu Konz  
Freides, 21.10.  
Escape Room Games zu Tréier



**November 2016:**

Mëttwoch, 2.11.  
Lasergame  
Freides, 4.11.  
Städtetrip op Düsseldorf  
Donneschdeg, 17.11.  
Kicker-Tournoi



**ECHTERNOACHER  
JUGENDHAOUS**

23, rue Hooveleker Buurchmauer  
L-6418 ECHTERNACH  
T. +352 72 71 66 | [www.cirje.lu](http://www.cirje.lu)

**Ëmmer Freides:**  
Kaache vun 17 - 19h

**Mëttwoch:**  
MMA 18 - 20h

**Samschdeg:**  
MMA 15 - 17h



# Lachen im TRIFOLION Echternach

## Im Oktober/November wird Humor im TRIFOLION großgeschrieben.

Lustige, unterhaltsame Theaterproduktionen, humorvolles Kabarett und große Comedy-Stars werden die Lachmuskeln ordentlich strapazieren. Die Farce „En Hammel vru Geriicht“ zeigt mit viel Augenzwinkern und

Situations-Komik, wie ein Gauner einen anderen hinter das Licht führt. Die RTL Déck-Käpp sorgen für Stammtisch-Witze und das Kabarett Batter Séiss mit dem Stück „So dat net!“ (mit und aus der Feder des Echternacher Rob Wagner) fragt sich, wann man seine Meinung kundtun kann und wann man besser einfach den Mund hält.



Ebenso lustig wird mit dem Klassik-Entertainment Programm „Eine Kleine Lachmusik“ von Mitgliedern der Berliner Philharmoniker oder mit den Comedy Stars Guido Cantz und Oliver Pocher.



Foto: © Lena Wagner



Foto: © Peter Adamiak



Foto: © Nadine Dilly

## Veranstaltungen im Oktober/November:

8. Oktober 2016 | 20 Uhr  
„En Hammel vru Geriicht“ (Theater)

9. Oktober 2016 | 20 Uhr  
European Union Baroque Orchestra  
„Die Geburt des Orchesters“ (Klassik)

13. Oktober 2016 | 19.30 Uhr  
D'RTL Déck-Käpp (Kabarett)

15. Oktober 2016 | 20 Uhr  
Batter Séiss „So dat net!“ (Kabarett)

29. Oktober 2016 | 20 Uhr  
Oliver Pocher & Friends (Comedy)

30. Oktober 2016 | 19 Uhr  
Servus-Peter-Die Jubiläumstournee  
(Entertainment)

31. Oktober 2016 | 20 Uhr  
Johnny Cash Roadshow-  
A Celebration (Entertainment)

12. November 2016 | 20 Uhr  
Echoes performing the music of Pink  
Floyd (Entertainment)

17. November 2016 | 20 Uhr  
Fritz Karl liest aus Edgar Allan Poe  
(Literatur)

18. November 2016 | 20 Uhr  
Les Grandes Voix Cosaques Kouban  
(Konzert)

20. November 2016 | 15 Uhr  
Eine Weihnachtsgeschichte nach  
Charles Dickens (Kinder)

25. November 2016 | 20 Uhr  
Klaus Hoffmann & Band (Chanson)

26. November 2016 | 20 Uhr  
„Eine kleine Lachmusik“ mit Mitglie-  
dern der Berliner Philharmoniker  
(Entertainment/ Klassik)

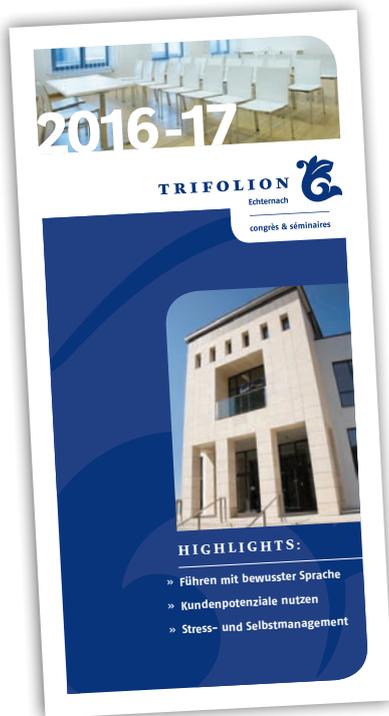
27. November 2016 | 19 Uhr  
Musikbühne Saar mit The Duke's  
Singers, dem Jazz Department der  
Echternacher Musikschule und Three  
times a lady (Konzert) ●

Weitere Veranstaltungen unter:  
[www.trifolion.lu](http://www.trifolion.lu)

### Tickets:

TRIFOLION Ticket Service  
2, Porte Saint Willibrord  
L-6486 Echternach  
T. +352 26 72 39-500  
(Mo-Fr: 13-17 Uhr)  
[ticket@trifolion.lu](mailto:ticket@trifolion.lu)  
[www.trifolion.lu](http://www.trifolion.lu)

# Weiterbildung im Herbst 2016 im TRIFOLION Echternach



Erstmalig bringt das TRIFOLION Echternach zur Herbstsaison 2016 eine eigene TRIFOLION-Business Broschüre auf den Markt, und bietet ein breites Angebot an hochwertigen Seminarveranstaltungen an.

In einer Zeit, in der Wissen immer schneller veraltet, kommt der Weiterbildung eine immer stärkere Bedeutung zu und selbst erfahrene Fach- und Führungskräfte bilden sich stetig weiter.

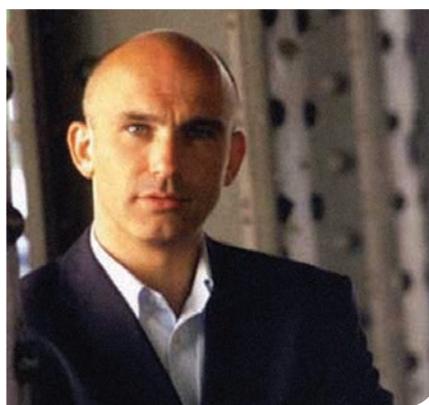
Weiterbildung ist eine Investition in die Zukunft und signalisiert dem Arbeitgeber Leistungsbereitschaft und den Willen zum Erfolg. Im besten Falle werden neue Beschäftigungsmöglichkeiten eröffnet, Aufstieg im Unternehmen oder sogar ein höheres Gehalt.

Der Arbeitgeber erhält im Gegenzug Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die lange in Ihrem Unternehmen bleiben, wodurch wiederum lange Such- und Einarbeitungsprozesse wegfallen.



Foto: © Fotostudio Creativ

Der Diplombetriebswirt und Unternehmensberater Stefan Krämer beschäftigt sich in seinem Oktoberseminar mit dem Aufbau eines strategischen Kundenbeziehungsmanagements mit der Zielsetzung von Ertragsverbesserungen im Unternehmen. Der Dozent erarbeitet mit den Seminarteilnehmern maßgeschneiderte Strategien und zeigt auf, wie Kunden richtig akquiriert und an das Unternehmen gebunden werden. „Ob 50 oder 50.000 Mitarbeiter ist egal, wir hören in den Vertriebsmotor des Unternehmens und finden die notwendigen Stellschrauben“.



Mit einem ganz anderen Thema beschäftigt sich der Dozent Dr. Gerd Driehorst am 08. November. Mit dem Thema „Stress- und Selbstmanage-

ment – den Belastungen Grenzen aufzeigen“ greift er ein Thema auf, dass alle Berufstätigen betrifft.

Man steht unter hohem Druck und manchmal ist dieses Gefühl so stark, dass man fürchtet die Qualität der Arbeit könnte darunter leiden. Es ist so gut wie unmöglich, heute berufstätig zu sein, ohne Phasen größter Beanspruchung zu erleben. Aber ein bewusstes Management der eigenen Person kann Belastungen reduzieren und das Selbstbewusstsein stärken. „Schluss mit dem Kopfkino!“ Dieses Seminar wird im Rahmen der Seminarreihe der Echternacher Tourismus Tage (ETT asbl) angeboten, eignet sich aber für Fach- und Führungskräfte aus allen Branchen.

Die Seminare finden in deutscher Sprache statt.

**Donnerstag, 27. Oktober 2016**

Kundenpotenziale Nutzen – Strategisches Kundenbeziehungsmanagement

**Dienstag, 8. November 2016**

Stress- und Selbstmanagement – den Belastungen Grenzen aufzeigen

Anmeldungen und weitere Informationen unter:

TRIFOLION Echternach  
[www.trifolion.lu](http://www.trifolion.lu)

Dr. Désirée Dall'Agnol  
Seminar-konzeption und -organisation

T. +352 26 72 39 204  
[D.dallagnol@trifolion.lu](mailto:D.dallagnol@trifolion.lu)

Foto: © Paul Moutz



## Remise des diplômes

28. Oktober 2016 | TRIFOLION | 19 UHR  
Cérémonie de remise des diplômes aux lauréats de l'année scolaire 2015/2016

Entrée gratuite ●



## Fado Night – Noite de Fado

19. November 2016 | TRIFOLION & ECHTERNACH  
Plusieurs concerts de fados dans les cafés et au Trifolion ●

Foto: © Ricardo Chaves



Foto: © EME

## Les enseignants sur scène

23.10.2016 | TRIFOLION | 17 UHR

**The Thomas Dewez Jazz 5tet**

Entrée: 10 / 5 / gratuit < 13 ans

[www.luxembourg-ticket.lu](http://www.luxembourg-ticket.lu)

13.11.2016 | TRIFOLION | 17 UHR

**Daniel Gruselle & Daniel Chavet Project**

Entrée: 10 / 5 / gratuit < 13 ans

[www.luxembourg-ticket.lu](http://www.luxembourg-ticket.lu) ●



## Concerts pour la paix Friedenskonzerte

11. November 2016 | TRIFOLION | 19:30 UHR

**Komponisten für Frieden und Freiheit**

12. November 2016 | BASILIKA | 20:30 UHR

**Kirche trifft Synagoge**

13. November 2016 | BASILIKA | 12 UHR

**Ypres – Ville de Paix**

13. November 2016 | BASILIKA | NACHMITTAG

**Ypres – Ville de Paix** ●

## Save the date

Le Mouvement pour l'Égalité des Chances pour tous, organise deux activités afin de sensibiliser sur la solitude des personnes âgées.

Dans un premier temps, nous avons le plaisir de vous inviter au spectacle « Et si je ne vivais plus seule », le **samedi 12 novembre 2016 au centre culturel de Larochette**. Cette activité en langue luxembourgeoise est proposée en collaboration avec l'association Cohabit'âge.

Il s'agit d'une série de 4 sketches qui illustre le sentiment de solitude qui touche de nombreuses personnes âgées. A 88 ans, Paul vit seul, son réseau de relation sociale s'amenuise au fur et à mesure qu'il avance en âge. Il est en quête de compagnie, et il se pose l'épineuse question de continuer à vivre seul, de rejoindre une maison de retraite ou de partager son habitat devenu beaucoup trop grand pour lui.

Sans parler de différence de génération, la cohabitation est déjà en soi source de plusieurs questions : compatibilité d'humeur, d'organisation, d'agenda, d'habitudes...

Un rendez-vous au cours duquel chacun pourra se questionner, échanger, et comprendre les appréhensions liées à cet habitat partagé entre une personne âgée et un jeune, mais aussi, pourquoi pas se lancer dans l'aventure.

Dans un deuxième temps, nous vous proposons de partager une soirée cinéma dans le cadre de notre série KKK (Kino Kritesch Kucken), le **jeudi 17 novembre 2016 au Ciné Sura à Echternach**. Nous vous proposerons la projection d'un film qui abordera également le troisième âge, suivi d'un débat en présence d'un invité. De plus amples informations seront disponibles prochainement.

Une entrée de 5 euros sera requise pour chaque activité. ●



## 25 Jahre Ciné Sura

14.-20. November 2016

CINÉ SURA

Vom 14.11. – 20.11.2016 feiert das Sura eine Woche lang seinen 25. Geburtstag. Jeder Film kostet nur 5 € (inkl. 3D).

### Programm:

#### Mittwoch, 16.11. | AB 18 UHR

Die Amitiés françaises präsentiert einen französischen Abend mit zwei Filmen (Komödie) und Buffet in der Pause!

#### Donnerstag, 17.11. | AB 18 UHR

Die KKK/MEC Gruppe präsentiert einen Themenabend mit einem Film und anschließender Diskussion.

#### Sonntag, 20.11. | 16 UHR

Die Musikschule Echternach präsentiert, unter der Leitung von Marc Demuth, einen Stummfilm mit Live-Begleitung der Echternacher Musikschüler!

#### Sonntag, 20.11.

Offizielle Feierlichkeiten 25 Jahre Cine Sura Echternach:

**17.30 Uhr** Vortrag von Professor Frank Wilhelm über die Geschichte des Kinos im Land und Echternach.

**18.30 Uhr** Rede des ehemaligen Präsidenten der Cine Sura asbl Michel Kneip.

**18.45 Uhr** Rede des jetzigen Präsidenten Michael Battenberg.

Im Anschluss großes Buffet und Musik im Kino!



# Manifestatiounskaleener 10-12/2016

	Datum	Titel	Ort	Organisator
OCTOBRE	01./02.10.	CNE Moartplazfest	Place du Marché	CNE
	08./09.10.	Viz-Fest mat Hobbymoart	Place du Marché	Lëtzebuenger Guiden & Scouten
	09.10.	Hierschtfest	Cipa „Belle-Vue“	Amicale Belle-Vue
	09.10.	Journée de Commémoration Nationale 2016	Echternach	Ville d'Echternach
	16.10.	Culture Marathon Echternach	Echternach	CME
	30.10.	Grand Marché	Place du Marché et alentours	APFM asbl
NOVEMBRE	19.11.	Fado Night	Echternach	Commission d'Intégration
	22.11.	Fête du Grand Âge	Cipa „Belle-Vue“	Amicale Belle-Vue
	26.11.	Niklosbal	Café „Op der Halt“	Fëscherclub „Albes“ Echternach
	26./27.11.	Adventsbar	Place du Marché	Centre d'intervention Echternach
	27.11.	Chrëschtbar	Maison de Soins „Am Schleeschen“	Amicale voam Schleeschen
	28.11. 19h30	Konferenz mam Charles GOERENS, DP-Europadéputéierten. Thema: Europa (Brexit; Flüchtlingskris; etc)	Spiggelsall vum Lycée Classique Echternach	DP Echternach
DÉCEMBRE	03.12.	Niklosmoart	Place du Marché	A.E.P.P.S.
	03.12.	Hierkefest	Place du Marché	Echternacher Quaichleken
	03.12.	Fête St. Nicolas	Place du Marché	Oeuvre St. Nicolas
	04.12.	Adventsmoart	Servior „Belle-Vue“	Amicale Belle-Vue
	09.-11.12.	Chrëstmoart	Echternach	Chrëstmoart - 1001 Stären A.s.b.l.
	10.12.	Adventsfeier	Veräinshaus	Gaard an Heem Echternach/ Berdorf
	18.12.	Singende, Klingende Basilika	Basilika	Tourist Office Koop. EME, Basilika Chouer

## Expositions 2016

**Wochenmarkt:**  
jeden 2. Mittwoch im Monat von 9-13 Uhr.

6-13 octobre 2016

GALERIE DËNZELT

Madame Astrid May, Berdorf –  
artiste peintre

21 octobre-6 novembre 2016

GALERIE DËNZELT

Mesdames Lucie Jaeger et Ria Sedrani  
– artistes peintres

2-16 décembre 2016

GALERIE DËNZELT

Amicale Belle-Vue – Exposition  
"Gëschter an Haut", Photographies:  
Dan Katzenmeier

1-9 octobre 2016 | 15-19H

HIHOF

UAL – United Artists Luxembourg

présente ses artistes à Echternach:

Bemtgen Nicole – Differding Shirley –  
Jentges Mireille – Zuède Stéphane  
[www.ual.lu](http://www.ual.lu)

11-27 novembre 2016

HIHOF

Madame Carmen Dieschbourg-Weber,  
Echternach – artiste peintre ●



## Echternacher Gemäneblatt

Périodique à parution régulière

**Herausgeber:** Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57

**Redaktion:** Collège des Bourgmestre et Echevins | Secrétariat Communal

Ville  
d' **ECHTERNACH** 

**Layout:** Ka Communications S.à r.l. | [www.kacom.lu](http://www.kacom.lu)

**Druck:** Imprimerie de l'Est | [www.imprimeriedelest.lu](http://www.imprimeriedelest.lu)

**Fotos:** Rückseite: ORT MPSL Joëlle Mathias

**Nächste Ausgabe:** ab 05.12.2016

**Annahmeschluss:** 08.11.2016

**Kontakt:** Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48  
[bulletin@echternach.lu](mailto:bulletin@echternach.lu)